

**Shemá' Yisrael**  
(Primer párrafo de la Shemá')  
Deuteronomio 6.4-9

Cubrirá sus ojos con la mano derecha y se concentrará en la Absoluta Unidad del Santo Bendito Sea, la cual no admite ningún tipo de división o de definición.

¡OYE YISRAEL

ADONAI NUESTRO DIO

ADONAI ES UNO!

**Shemá' Yisrael**  
**Adonai Elohenu**  
**Adonai Ejad.**  
*Prolongará la "d" de "Ejad" (pronunciada como el final de la palabra "verdad")*

*Dirá en voz baja:*

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO POR SIEMPRE JAMAS.

**Baruj Shem Kevod**  
**Maljutot le'olam va'ed.**

*Continuará en voz alta:*

Y AMARAS A ADONAI TU DIO CON TODO TU CORAZON Y CON TODA TU ALMA Y CON TODO TU HABER.

Y SERAN LAS PALABRAS ESTAS QUE YO TE ENCOMIENDO HOY SOBRE TU CORAZON.

Y LAS REPETIRAS A TUS HIJOS Y HABLARAS EN ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ATARAS POR SEÑAL SOBRE TU MANO Y SERAN UN RECORDATORIO ENTRE TUS OJOS.

Y LAS ESCRIBIRAS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

Veahavtá et Adonai Eloheja, bejol *(pausa)* levavejá uvjol nafshejá uvjol meodeja.  
Vehayú haddevarim hael-le asher Anojí metzavvejá hayyom 'al-*(pausa)* levaveja.  
Veshinnantam levaneja vedibbartá bam, beshivtejá beveteja uvlejtejá vadderej uvshojbejá uvkumeja.  
Ukshartam leot 'al-yadejá, vehayú letotafot ben 'eneja.  
Ujtavtam 'al-mezuzot betejá uvish'areja.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֶחָד.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּכָל-<sup>(\*)</sup>לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל-<sup>(\*)</sup>לְבָבְךָ:

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ  
וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

וּקְשַׁרְתָּם לְאָזְנוֹתְךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Este texto hace parte del siddur "Kol Tuv Sefarad" el cual se encuentra actualmente en preparación y estará, be'ezrat Hashem, listo muy pronto. La traducción del texto al español está basada en el *Humas de Parsioth y Afiaroth* (Mennashé ben Israel, Amsterdam, 1627). La transliteración sigue las reglas ortográficas del español en cuanto a acentuación y pronunciación. Sólo dos sonidos extranjeros han sido utilizados. La "sh" (para la shin) se pronuncia como la sh inglesa (*shon*). La apóstrofe invertida [ ' ] (para la 'ayin) es un sonido gutural en el fondo de la garganta parecido al sonido de la g fuerte española. El asterisco entre paréntesis (\*) indica una pequeña pausa en la pronunciación texto para evitar la pronunciación de dos letras separadas como una sola (de acuerdo a Rabbí 'Ovadia de Bartinoro).

## Vehayá Im Shamo‘a

(Segundo párrafo de Shemá‘)

Deuteronomio 11.13-22

Y SERA SI OYENDO OYERES A MIS ORDENANZAS QUE YO ORDENO PARA USTEDES HOY: AMAR A ADONAI SU DIO Y SERVIRLO CON TODO VUESTRO CORAZON Y CON TODA VUESTRA ALMA.

Y DARE LA LLUVIA DE SU TIERRA EN SU TIEMPO LA [LLUVIA] PRIMERA Y LA [LLUVIA] TARDIA, Y REUNIRAS TU GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARE YERBA EN TU CAMPO PARA TU BESTIA, Y COMERAS Y TE SACIARAS.

CUIDENSE USTEDES NO SEA SE TIENDE SU CORAZON, Y YERREN Y SIRVAN A DIOSOS DIFERENTES Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE ADONAI SOBRE USTEDES Y DETENDRA LOS CIELOS Y NO HABRA LLUVIA Y LA TIERRA NO DARA SU FRUTO, Y USTEDES SE PERDERAN RAPIDAMENTE DE LA TIERRA BUEN QUE ADONAI LES DA A USTEDES.

Y PONDRAN MIS PALABRAS ESTAS SOBRE VUESTRO CORAZON Y SOBRE VUESTRA ALMA, Y LAS ATARAN COMO UNA SEÑAL SOBRE VUESTRA MANO Y SERAN UN RECORDATORION ENTRE VUESTROS OJOS.

Y LAS ENSEÑARAS A VUESTROS HIJOS PARA QUE HABLEN EN ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRAS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN VUESTROS DIAS Y LOS DIAS DE VUESTROS HIJOS SOBRE LA TIERRA QUE JURO ADONAI A VUESTROS ANCESTROS PARA DAR A VOSOTROS, COMO LOS DIAS DE OS CIELOS SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamo‘a tishme‘ú  
el-mitzvotai asher Anojí  
metzavvé etjem hayyom: leahavá  
et-Adonai Elohejem ul‘ovdó  
bejol-(*pausa*) levavjem  
uvjol-nafshejem.

Venataí metar-artzejem be‘ittó  
yoré umalkosh, veasaftá  
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venataí ‘ésev (*pausa*) besadejá  
livhemtejá, veajaltá vesava‘ta.

Hishshamerú lajem pen-yifté  
levavjem, vesartem va‘avadtem  
(*pausa*) Elohim (*pausa*) ajerim  
vehishtajavitem lahem.

Vejará (*pausa*) af-Adonai bajem  
ve‘atzar et-hashshamáyim  
veló-yihyé matar vехаadamá lo  
titén et-yevuláh, vaavadtem (*pausa*)  
meherá me‘al haáretz hattová  
asher Adonai notén lajem.

Vesartem (*pausa*) et-devarai elle  
‘al-(*pausa*)levavjem ve‘al-nafshejem,  
ukshartem (*pausa*) otam leot  
‘al-yedjem vehayú letotafot  
ben‘enejem.

Velimadtem (*pausa*) otam (*pausa*)  
et-benejem ledabber bam,  
beshivtejá beveteja uvlejtejá  
vaddérej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtavtam ‘al-mezuzot  
beteja uvish‘areja.

Lema‘an yirvú yemejem vimé  
venejem ‘al haadamá asher nishbá‘  
Adonai laavotejem latet  
lahem, kimé hashshamáyim  
‘al-haáretz.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ  
אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ  
בְּכָל-לְבַבְכֶם<sup>(\*)</sup>  
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מִטַּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ  
יֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְתַּף  
דְּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב<sup>(\*)</sup> בְּשִׂדְךָ  
לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלָתָ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׁמֵרוּ לָכֶם פְּרִי-יְפֹתֶהָ  
לְבַבְכֶם וְסוּרְתָם וְעַבְדוּתָם<sup>(\*)</sup>  
אֱלֹהִים<sup>(\*)</sup> אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְתָרָה<sup>(\*)</sup> אֶף-יְהוָה בְּכֶם  
וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא-יִהְיֶה מִטַּר וְהָאֲדָמָה לֹא  
תִתֶּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם<sup>(\*)</sup>  
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׁמַתֶּם<sup>(\*)</sup> אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי  
עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם  
וּקְשׁוּרְתֶם<sup>(\*)</sup> אֶתֶם לְאוֹת  
עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת  
בֵּין עֵינַיִכֶם:

וּלְמַדְתֶּם<sup>(\*)</sup> אֶתֶם<sup>(\*)</sup>  
אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ  
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי  
בְּנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר  
לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם  
עַל-הָאָרֶץ:

Vayomer  
(Tercer párrafo de la Shemá)  
Números 15.37-41

Y DIJO ADONAI A MOSHE DICRIENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE YISRAEL Y DIRAS A ELLOS HARAN PARA SI TZITZIT EN LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A TRAVES DE SUS GENERACIONES, Y PONDRAN EN EL TZITZIT DE LA ESQUINA UN HILO DE CELESTE.

Y SERA PARA VOSOTROS UN TZITZIT Y LO VERAN Y RECORDAR TODAS LAS ORDENANZAS DE ADONAI Y LAS CUMPLIRAN, Y NO SE EXTRAVIARAN TRAS DE VUESTROS CORAZONES Y TRAS DE VUESTROS OJOS TRAS DE LOS CUALES USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASI RECUERDEN Y CUMPLAN TODAS MIS ORDENANZAS, Y SEAN SANTOS PARA VUESTRO DIO.

YO SOY ADONAI VUESTRO DIO QUIEN OS SACO DE LA TIERRA DE MITZRAYIM PARA SER PARA USTEDES DIO, YO SOY ADONAI VUESTRO DIO.

Vayyómer Adonai  
el-Moshé lemor:

Dabber el-bené Yisrael  
veamartá alehem ve'asú lahem  
tzitzit 'al-kanfé vigdehem  
ledorotam, venatenú 'al-tzitzit  
hakkanaf (pausa) petil tejélet.

Vehayá lajem letzitzit uritem  
(pausa) otó uzjartem (pausa)  
et-kol-mitzvot Adonai (pausa)  
va'asitem otam, veló taturu  
ajará levavjem veajará 'enejem  
(pausa) asher-attem zonim (pausa)  
ajarehem.

Lema'an tizkerú va'asitem (pausa)  
et-kol-mitzvotai, vihyiytem  
kedoshim l'Elohejem.

Aní Adonai Elohejem asher  
hotzeti etjem (pausa) me'éretz  
Mitzráyim lihyot lajem  
l'Elohim, (pausa) Aní Adonai  
Elohejem.

וַיֹּמֶר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם  
צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם  
לְדֹרוֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית  
הַכַּנָּף (4) פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

וְהָיָה לָכֵם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם  
(4) אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם (4)

אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה (4)  
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתְּרוּ  
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם  
(4) אֲשֶׁר-אֲתֶם זֹנִים (4)  
אֲחֵרֵיהֶם:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם (4)  
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם  
קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם (4) מֵאֶרֶץ  
מִצְרָיִם לְהִיּוֹת לָכֶם  
לְאֱלֹהִים (4) אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם:

*Si hay minyan el shaliach tzibbur repite las ultimas tres palabras y el kahal escucha sus palabras.  
Si no hay minyan, cada individuo lo repite para sí.*

ADONAI VUESTRO DIO VERDADERO

Adonai Elohejem Emet

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֶמֶת

Cualquier pregunta o comentario sobre este texto o sobre el siddur "Kol Tuv Sefarad" pueden ser dirigidos a Juan a la siguiente dirección: [juan@koltuvsefarad.com](mailto:juan@koltuvsefarad.com)